

Florian Siegl

Merle Metsjärv

Tartu universitet

Tartu universitet

florian.siegl@gmx.net

pearl@ut.ee

Tre databaser för forskningen av estlandssvenska dialekter (Bibliografi, materialförteckning och digitalisering av språkmaterialet)

Projektets huvudidéer

Avsikten är att digitalisera olika lingvistiska resurser för skapandet av minst tre databaser. Tekniska förutsättningar är inte klara än, men vi har tänkt skapa minst tre databaser med *Filemaker* eller *Microsoft Access*.

1) Bibliografisk databas för estlandssvenska dialekter

Syftet med bibliografin är att skapa en litteraturförteckning som innehåller alla relevanta artiklar, monografier, ordböcker, ordlistor osv om estlandssvenskan. Den planerade databasen ska kunna användas för sökning på svenska, estniska eller engelska. Ett problem som vi hoppas att kunna diskutera är frågan om man även skulle omnämna opublicerade manuskript och transkriptioner i databasen.

2) Katalog över estlandssvenskt språkmateriale på olika arkiver

Denna databas är tänkt som en förteckning över estlandssvenskt språkmateriale på olika arkiv (t.ex. SOFI, KOTUS, EKI). Databasen kommer att innehålla översikt över inspelningar som bevaras i olika arkiv. Varje katalogiserat ljudband annoteras i databasen med information om längd, informant, frågeställare, inspelningsår, kvalitet osv.

3) Språkmaterialets digitalisering

Goda inspelningar digitaliseras och translittereras (t.ex. Shoebox). Ett problem som vi hoppas att kunna diskutera är frågan om translitterering. Det finns över huvud taget tre olika möjligheter: a) translitterering enligt svenska landsmåls princip; b) translitterering enligt IPA princip; c) fonologisk translitteration.

Kostnader

- Två forskningsanställningar för minst tre år
- *Filemaker* med licens, *Shoebox* med licens
- Res- och uppehållskostnader i samband med arkivbesök